

# Aula d'Interpretació 2:

## Marie–France Skuncke

AR

قاعة الترجمة الفورية 2

ماري فرانس سكونكي (وارسو، 1924 – باريس 2007). مترجمة بولندية. تخرجت من مدرسة المترجمين التحريريين والفوريين في جنيف، المدينة التي لجأت إليها عائلتها. وفي عام 1964، تم تعيينها من قبل سلطات أمريكا الشمالية للعمل كمترجمة فورية في محاكمات نورمبرغ. وكانت أصغر مترجمة في المحاكمات. ساهمت في إدخال الترجمة الفورية في تدريب مدرسة جنيف للمترجمين التحريريين والفوريين، وكانت أحد مؤسسي الرابطة الدولية لمترجمي المؤتمرات الفوريين. كانت مترجمة في اليونسكو.

CA

Aula d'Interpretació 2

Marie–France Skuncke (Varsòvia, 1924 – París, 2007). Intèrpret polonesa. Es va graduar a l'Escola de Traductors i Intèrprets de Ginebra, ciutat on s'havia refugiat la seva família. El 1946 fou designada per les autoritats nord-americanes per actuar d'intèrpret als judicis de Nuremberg. Fou la intèrpret més jove dels judicis. Va contribuir a la introducció de la interpretació simultània a la formació de l'Escola de Traductors i Intèrprets de Ginebra i fou una de les fundadores de l'Associació Internacional d'Intèrprets de Conferència. Va ser intèrpret a la UNESCO.

DE

Dolmetscherkabine 2

Marie–France Skuncke (Warschau, 1924 – Paris, 2007). Polnische Dolmetscherin. Sie absolvierte die Schule für Übersetzer und Dolmetscher in Genf, wo ihre Familie Zuflucht gefunden hatte. 1946 wurde sie von den US-amerikanischen Behörden als jüngste Dolmetscherin bei den Nürnberger Prozessen eingesetzt. Skuncke trug zur Einführung des Simultandolmetschens in der Ausbildung der Genfer Übersetzer- und Dolmetscherschule bei, war eine der Gründerinnen des Internationalen Konferenzdolmetscherverbandes (AIIC) und Dolmetscherin bei der UNESCO.

## **EN** Interpretation Room 2

**Marie-France Skuncke** (Warsaw, 1924 – Paris, 2007). Polish interpreter. She graduated from the School of Translators and Interpreters in Geneva, the city where her family had taken refuge. In 1946 she was appointed by the North American authorities to act as an interpreter at the Nuremberg trials, where she was the youngest interpreter. She contributed to the introduction of simultaneous interpreting in training courses at the Geneva School of Translators and Interpreters and was one of the founders of the International Association of Conference Interpreters. She was an interpreter at UNESCO.

## **ES** Aula de Interpretación 2

**Marie-France Skuncke** (Varsovia, 1924 – París, 2007). Intérprete polaca. Se graduó en la Escuela de Traductores e Intérpretes de Ginebra, ciudad en la que se había refugiado su familia. En 1946 fue designada por las autoridades norteamericanas como intérprete en los juicios de Nuremberg. Fue la intérprete más joven en dichos juicios. Contribuyó a la introducción de la interpretación simultánea en la formación de la Escuela de Traductores e Intérpretes de Ginebra y fue una de las fundadoras de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia. Fue intérprete en la UNESCO.

## **FR** Salle d'interprétation 2

**Marie-France Skuncke** (Varsovie, 1924 – Paris, 2007). Interprète polonaise. Elle est sortie diplômée de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Genève, ville où sa famille s'était réfugiée. En 1946, elle est choisie par les autorités nord-américaines pour servir d'interprète lors des procès de Nuremberg, où elle est la plus jeune interprète. Elle a contribué à l'introduction de l'interprétation simultanée dans la formation de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Genève et a été l'une des fondatrices de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence. Elle a été interprète à l'UNESCO.

## **IT** Aula di interpretazione 2

**Marie-France Skuncke** (Varsavia, 1924 – Parigi, 2007). Interprete polacca. Si è diplomata alla Scuola per traduttori e interpreti di Ginevra, città dove la sua famiglia si era rifugiata. Nel 1946 è stata nominata dalle autorità statunitensi interprete al processo di Norimberga. Era la più giovane interprete presente. Ha contribuito all'introduzione dell'interpretazione simultanea nella formazione della Scuola per traduttori e interpreti di Ginevra ed è stata una delle fondatrici dell'Associazione internazionale degli interpreti di conferenza. È stata interprete presso l'UNESCO.

## JA 通訳教室 2

マリー＝フランス・スクンク (1924 年ワルシャワ生まれ、2007 年パリ没)

ポーランド語通訳者。家族とともに疎開していたジュネーブの翻訳通訳学院を卒業後の 1946 年、北米当局より当時最年少にしてニュルンベルク裁判の通訳に任命された。その後はジュネーブ翻訳通訳学院における同時通訳教育の導入に貢献、国際会議通訳者協会の創設者の一人となったほか、国連教育科学文化機関 (UNESCO) の通訳も務めた。

## KO 통역 2호실

**마리-프랑스 스킨케 Marie-France Skuncke** (바르샤바, 1924 - 파리, 2007). 폴란드어 통역사. 피난민이었던 그녀 가족과 함께 제네바에 정착하였고 제네바 소재 통역사 학교를 졸업했다. 1946년 미국 연방 정부의 제안으로 뉘른베르크 재판의 통역사로 임명되었고, 해당 재판의 최연소 통역사였다. 제네바 통번역 학교 교육 과정에 동시 통역을 도입하였으며, 나아가 국제회의 통역사 협회 설립자 중 한 명이었다. 유네스코 통역사 활동을 하였다.

## PT Sala de Interpretação 2

**Marie-France Skuncke** (Varsóvia, 1924 - Paris, 2007). Intérprete polonês. Formou-se na Escola de Tradutores e Intérpretes de Genebra, cidade onde sua família se refugiou. Em 1946 foi nomeada pelas autoridades norte-americanas para atuar como intérprete nos julgamentos de Nuremberg. Ela foi a intérprete mais jovem nos julgamentos. Contribuiu para a introdução da interpretação simultânea na formação da Escola de Tradutores e Intérpretes de Genebra e foi uma das fundadoras da Associação Internacional de Intérpretes de Conferência. Foi intérprete na UNESCO.

## RO Sala de interpretare 2

**Marie-France Skuncke** (Varşovia, 1924 - Paris, 2007). Interpretă poloneză. A absolvit Școala de Traducători și Interpreți din Geneva, orașul în care se refugiase împreună cu familia. În 1946 a fost desemnată de autoritățile nord-americe să funcționeze ca interpret la procesele de la Nürnberg. A fost cea mai tânără interpretă de la procese. A contribuit la introducerea interpretării simultane în formarea Școlii de Traducători și Interpreți din Geneva și a fost unul dintre fondatorii Asociației Internaționale a Interpretilor de Conferință. A fost interpretă la UNESCO.

## **RU**    **Лингафонный кабинет для переводчиков–синхронистов 2**

**Мари–Франс Скунке** (Варшава, 1924 – Париж, 2007) – польская переводчица, выпускница Школы письменного и устного перевода в Женеве – в городе, где нашла убежище ее семья; в 1946 году по назначению администрации Соединенных Штатов работала переводчиком на Нюрнбергском процессе, будучи там самым молодым переводчиком; одна из инициаторов введения синхронного перевода в программу обучения Женевской Школы письменного и устного перевода, одна из основателей Международной ассоциации переводчиков–синхронистов, была переводчиком ЮНЕСКО.

## **ZH**    **2 号口译室**

**玛丽–弗朗斯·斯昆克** (1924 年生于华沙，2007 年逝于巴黎)。波兰语翻译。毕业于日内瓦高级翻译学院 (ETI)，二战中其家人曾在该城避难。1946 年被美国任命为纽伦堡审判翻译，是当时法庭上最年轻的译员。后为日内瓦高级翻译学院引入同声传译教学做出了贡献。国际会议口译员协会的创始人之一，联合国教科文组织口译员。